

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten w dniach ciała Jego błagania zarówno i usilne prośby do mogącego ratować Go od śmierci z krzyku mocnego i łzy przyniósłszy i zostawszy wysłuchanym za pobożność                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W dniach swego życia w ciele* ** z wielkim wołaniem i ze łzami zanosił On błagania oraz prośby*** do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i ze względu na pobożność**** został wysłuchany; <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ten w dniach ciała Jego*, błagania i prośby do mogącego zbawiać Go od śmierci wśród krzyku silnego i łez przyniósłszy i wysłuchany za pobożność, <sup>5)</sup>                                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ten w dniach ciała Jego błagania zarówno i usilne prośby do mogącego ratować Go od śmierci z krzyku mocnego i łzy przyniósłszy i zostawszy wysłuchanym za pobożność                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W dniach swego życia w ciele z wielkim wołaniem i ze łzami zanosił On błagania oraz usilne prośby do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i ze względu na pobożność został wysłuchany.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On za dni swego ciała zanosił z głośnym wołaniem i ze łzami modlitwy i usilne prośby do tego, który mógł go wybawić od śmierci, i został wysłuchany z powodu <i>swojej</i> bogobojności.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Który za dni ciała swego modlitwy i uniżone prośby do tego, który go mógł zachować od śmierci, z wołaniem wielkim i ze łzami ofiarował, i wysłuchany jest dla uczciwości.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Który za dni ciała swego modlitwy i pokorne prośby temu, który go mógł wybawić od śmierci, z wołaniem potężnym i łzami ofiarowawszy, był wysłuchan dla swej uczciwości.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Z głośnym wołaniem i płaczem za swych dni doczesnych zanosił On gorące prośby i błagania do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i został wysłuchany dzięki swej uległości.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Za dni swego życia w ciele zanosił On z wielkim wołaniem i ze łzami modlitwy i błagania do tego, który go mógł wybawić od śmierci, i dla bogobojności został wysłuchany;                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On podczas swojego ziemskiego życia głośno wołając, ze łzami zanosił błagania i prośby do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci, i został wysłuchany z powodu swojej uległości.                                   |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | On to podczas swego ziemskiego życia, z wielkim                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> Tj. za życia (<x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x>; <x>670 4:1</x>).

<sup>2)</sup> <x>500 1:14</x>; <x>650 2:14</x>

<sup>3)</sup> <x>470 26:36-46</x>; <x>480 14:32-42</x>; <x>490 22:39-46</x>; <x>500 12:27-28</x>; <x>500 17:9-26</x>

<sup>4)</sup> pobożność, εὐλάβεια, lub: bojaźń (Bożą).

<sup>5)</sup> Sens: swego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | wołaniem i łzami zanosił błagania i prośby do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci. I został wysłuchany dzięki swej uległości!                                                                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | On to za dni swego [życia] w ciele wielkim wołaniem i ze łzami wznosił modlitwy i błagania do Mogącego Go wybawić ze śmierci, i został wysłuchany z racji bogobojności.                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jezus za dni swego życia na ziemi ze łzami i krzykiem bólu zanosił błagalne modlitwy do tego, który miał moc ocalić go od śmierci i został wysłuchany, bo bez reszty poddał się woli Boga.                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On to za swego życia na ziemi z głośnym wołaniem i łzami zanosił modły i błagania do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci. I został wysłuchany, bo okazał uległość.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, коли був у своєму тілі, принісши з великим риданням і сльозами благання і молитви до того, який може спасти його від смерті, і був вислуханий за благочестя.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To on, w dniach jego cielesnej natury, wśród wielkiego wołania i łez, przyniósł prośby oraz błagania przed Tego, co może go zachować od śmierci, i został wysłuchany z powodu pobożności.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Podczas swego życia na ziemi zanosił Jezua modlitwy i prośby, wołając głośno i wylewając łzy, do Tego, który miał moc wyzwolić Go od śmierci. I został wysłuchany ze względu na swą pobożność.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Za dni swego ciała [Chrystus] z głośnymi okrzykami i ze łzami zanosił błagania oraz gorące prośby do Tego, który mógł go wybawić od śmierci, i ze względu na swą zbożną bojaźń został łaskawie wysłuchany. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chrystus, będąc na ziemi, ze łzami w oczach głośno wołał do Boga, aby uratował Go od śmierci. I został wysłuchany—ze względu na swoje oddanie Bogu.                                                        |